

Du 2 au 15 Janvier 2009



# PERSPECTIVES UKRAINIENNES

## *Lettre d'information*

*"L'Ukraine a toujours aspiré à être libre." Voltaire*

## L'Ukraine maintenue hors de l'OTAN : quel est l'intérêt de la France ?

**A** propos de l'Ukraine, il existe une idée reçue bien ancrée parmi les hommes politiques français : l'idée qu'il « ne faut pas contrarier les Russes » en nouant des relations trop étroites avec ce pays qui est « dans leur zone d'influence ». Cette idée est nourrie par une peur ancienne, cultivée depuis un gros demi-siècle. Elle est aussi nourrie par l'illusion d'un équilibre à respecter entre les intérêts géopolitiques. Mais cette vision n'est-elle pas aujourd'hui dépassée ?

La France et l'Allemagne étaient en 2008 les deux pays les plus opposés à l'entrée de l'Ukraine et de la Géorgie dans l'OTAN. Avec cette même préoccupation de ne pas irriter la Russie. Pour préserver aussi leur confort énergétique et ne pas remettre en question leurs approvisionnements en gaz.

Un égoïsme politique contre des principes déclarés. Cette reculade, a été comprise par Moscou comme une victoire sur les Occidentaux et par Kiev, comme une preuve de faiblesse et d'hypocrisie. Mais ce choix de la conciliation avec Moscou est-il le plus à même de renforcer la sécurité européenne ?

Certainement pas. Il y a peu de chances, en effet, que la guerre du mois d'août ait eu lieu si, lors du sommet de Bucarest en avril, la Géorgie et l'Ukraine avaient reçu le Plan d'action pour adhérer à l'Otan. Même si la perspective d'adhésion

n'obligeait pas les pays membres du Traité de l'Atlantique Nord à protéger militairement les futurs coalisés, le symbole d'appartenance à la même famille était assez fort pour être dissuasif. Son absence, au contraire, encourage Moscou à employer encore et encore le langage de la force brute. Cette tendance, est-elle vraiment de l'intérêt des Français ?

Ce n'est pas sûr. Car l'habitude de reculer ne laisse pas une marge de discussion confortable. Le 19 décembre, les Etats-Unis ont signé avec Kiev une Charte de partenariat stratégique. Unilatéralement, sans attendre les autres membre de l'OTAN.

Le symbole est moins fort que ne l'aurait été la promesse d'adhésion. Mais il est très important pour l'Ukraine qui se sent en grande insécurité face à la Russie de Poutine et Medvedev. Faut-il expliquer cela par la proximité trop étroite des Etat-Unis et de l'Ukraine ?

Cela reviendrait à focaliser sur les conséquences et non sur la cause. Car l'Ukraine se cherche des alliés partout en Occident, mais ne les trouve pas ailleurs qu'en Amérique du Nord. Cette charte entre Kiev et Washington est surtout la preuve d'une absence de la politique européenne commune vis-à-vis de l'Ukraine et de la Géorgie.

**Alla Lazareva**

*La Lettre d'information de Perspectives ukrainiennes* est un bulletin d'information privé réalisé par l'association **Perspectives Ukrainiennes**.  
perspectives.ukrainiennes@gmail.com



# PERSPECTIVES UKRAINIENNES

*Lettre d'information*

FESTIVAL **KRAINA**  **MRIY** PRÉSENTE [www.krainamriy.com](http://www.krainamriy.com)

## NOUVEL AN UKRAINIEN

 **ВЕЧОРНИЦІ НА МОНМАРТРІ**  
**Le Bal Traditionnel**

17 Jan 09 à 18 h 30



**OLEG SKRYPKA**  
et  
**le Grand Orchestre**  
d'Ukraine

**CHOBOTY Z BOUGAYA**

Billets: FNAC-Carrefour-Géant  
Tél: 0892 68 36 22 (0,34 eur/min)  
[www.fnac.com](http://www.fnac.com)

Réseau Ticketnet  
Tél: 0892 390 100 (0,34 eur/min) [www.ticketnet.fr](http://www.ticketnet.fr)  
Billets à l'entrée une heure avant le concert.

Théâtre Elysée Montmartre

Tarif: 40,70€

 **ELYSEE**  
MONTMARTRE

[www.elyseemontmartre.com](http://www.elyseemontmartre.com)

En partenariat avec **YAMAHA** musique





# PERSPECTIVES UKRAINIENNES

## *Lettre d'information*

**DANS LE CADRE DE LA SEMAINE DE PRIERE  
POUR L'UNITE DES CHRETIENS**

**Vendredi 23 janvier 2009**  
**A 20 h 30 Eglise de la Madeleine**  
*place de la Madeleine, 75008 Paris*



### **Comité d'honneur**

**Mgr Michel HRYNCHYSHYN, Exarque Apostolique pour les Ukrainiens en France**  
**Mgr Emmanuel ADAMAKIS, président de l'Assemblée des évêques orthodoxes de France**  
**M. Claude BATY, Président de la Fédération Protestante de France**  
**Mgr Philippe BRIZARD, Directeur général de l'Œuvre d'Orient**  
**et le Père Borys GUDZIAK, Recteur de l'Université Catholique d'Ukraine**

**Concert de chants liturgiques et de chants de Noël ukrainiens**

par le Chœur de la cathédrale saint Vladimir le Grand de Paris  
sous la direction de Nadia Bilohotzka

*Une quête sera proposée par l'Œuvre d'Orient au profit  
de l'Institut d'études œcuméniques de Lviv (Ukraine)*

**entrée libre**



# PERSPECTIVES UKRAINIENNES

*Lettre d'information*

## MAROUSSIA

**Texte inédit de Marko Vovtchok et fac-similé de P.J. Stahl.  
Présentés par I. Dmytrychyn**

**M**aroussia de P.J. Stahl (pseudonyme d'Hetzel, le célèbre éditeur de Jules Verne) est un classique de la littérature pour la jeunesse. Cette histoire d'une petite ukrainienne du XVIIe siècle qui se sacrifie pour la liberté de son pays au moment des luttes contre Russes, Polonais et Turcs, a enchanté des générations de lecteurs. Mais on ignore généralement que le roman de P.J. Stahl n'est que l'adaptation d'une œuvre de Marko Vovtchok (Maria Markovych née Vilinska (1833-1907), l'un des auteurs classiques de la littérature ukrainienne, qui en avait elle-même établi une version française.

Cette édition confronte le texte français de la *Maroussia* de Marko Vovtchok, jusque là inédit et inconnu du public, et le roman de P.J. Stahl, donné ici en fac-similé de l'édition originale. On y a joint la préface de Tourgueniev, qu'aucune des éditions françaises ne comporte. Le lecteur aura ainsi, pour la première fois, la possibilité de comparer l'œuvre célèbre à son modèle oublié — et de rendre justice au véritable auteur de cette histoire.

*Titulaire d'un doctorat en histoire, Iryna Dmytrychyn enseigne à l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales de Paris.*

